

Оглавление

Предисловие к первому изданию	3
Алфавитное письмо, практическая транскрипция, транслитерация. (Введение)	5
I. Слово в языке-источнике	41
Проблема переводимости	46
Информация имени	54
Языковая принадлежность имени	56
Модель имени	60
Лексическое значение основы имени	61
Структурное значение форманта имени	65
Специфика инициалей, медиалей и финалей имен	66
Повторяющиеся последовательности фонем	68
Особенности ударения и тона	68
Членение имени на значащие элементы	69
Грамматические отношения компонентов имени	70
Отношение говорящего к объекту	71
К вопросу о переводимости лексических основ собственных имен	72
Основы топонимов (77); Основы антропонимов (81); Основы имен других типов (85)	
Выбор объекта транскрибирования	89
Выбор языка-источника (90); Выбор варианта названия в известном языке (96); Выбор исходной грамматической формы (99)	
II. Процесс транскрибирования	103
Анализ написания иноязычного слова в языке-источнике	103
Чтение иноязычного написания	103
Разночтения одних и тех же написаний внутри одного языка (106); Разночтения одинаково пишущихся имен в разных языках (109); Имена собственные в чужой язы- ковой среде (111); «Гибридные» имена (113)	

Определение фонемного состава иноязычного слова и перевод иноязычных фонем в фонемы заимствующего языка	115
Определение фонемного состава иноязычного слова (116); Перевод иноязычных фонем в фонемы заимствующего языка (117)	
Запись иноязычного слова в принимающем языке	121
Идентификация и различение в практической транскрипции	123
Потери информации имени при его транскрибировании . .	129
Отсутствие необходимого фонетико-орфографического материала (130); Излишний фонетизм или слепое следование букве (131); Отсутствие в заимствующем языке необходимых морфологических средств или их недостаточно точное соответствие (134); Перекодирование материала тоновых языков (135); Специфика близкородственных языков (140); Роль традиций (149); Транскрипционные ошибки (156)	
III. Заимствованное слово в принимающем языке	158
Написание заимствованных слов на русском языке	160
К вопросу о стандартизации	174
Использование знаков русского алфавита для записи иноязычных слов	181
Использование гласных букв	185
Буква <i>э</i> после гласных и согласных (185); Буква <i>ё</i> (189); Буква <i>ы</i> (191); Буквы <i>ы, ё, ю, я</i> после шипящих и <i>ц</i> (194); Удвоенные гласные (196); Дифтонги и диеголасные сочетания (197); Варьирование гласного с нулем (204); Носовые гласные (207)	
Использование согласных букв	200
Европейское среднее <i>l</i> (210); Западноевропейское <i>h</i> (212); Удвоенные согласные (213)	
Использование вспомогательных букв	219
Оформление заимствованных слов в русском языке	223
Род. Число. Склонение	223
Прописные и строчные буквы	229
Стилистические прописные буквы (230); Десемантизирующие прописные буквы (231)	
Дефис	236
Апостроф	243
Кавычки	244
Заключение	248
Литература	255